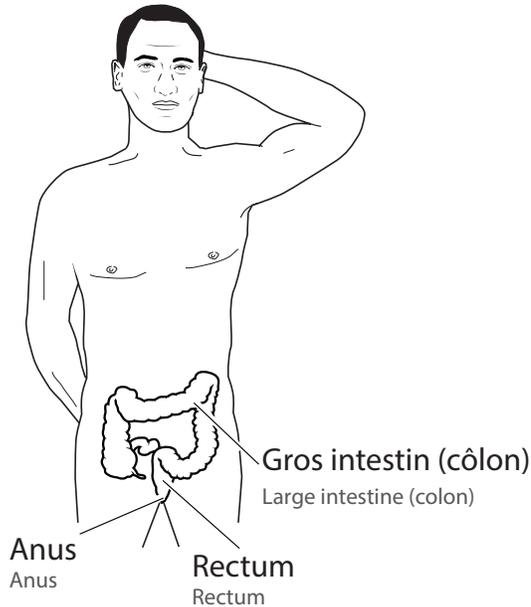


Cancer du côlon et du rectum

Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



Le côlon est également appelé gros intestin. C'est la partie la plus basse du système digestif, d'une longueur de 1,50 à 1,80 m (5 à 6 pieds). Les 20-25 derniers centimètres (8 à 10 po) du côlon forment le rectum. Le cancer du côlon, parfois appelé cancer colorectal, est un cancer qui débute dans le gros intestin ou dans le rectum.

Les cellules cancéreuses sont des cellules anormales. Les cellules cancéreuses prolifèrent et se divisent plus rapidement que les cellules saines. Certaines cellules cancéreuses forment des excroissances appelées

tumeurs. Toutes les tumeurs augmentent en taille, mais certaines tumeurs grossissent rapidement, d'autres lentement. Certaines cellules cancéreuses se propagent dans d'autres parties du corps par le système sanguin et lymphatique.

Signs

Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other changes in bowel habits
- Pain in the lower abdomen

Symptômes

Le cancer du côlon et du rectum ne présente souvent aucun symptôme. **Consultez votre médecin** si vous présentez l'un des symptômes suivants :

- Du sang sombre ou rouge clair dans ou à la surface des selles
- Une diarrhée ou une constipation qui persiste ou une autre modification des habitudes intestinales
- Des douleurs dans la partie inférieure de l'abdomen

- Frequent gas pains, pressure, fullness or cramps in abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

Types of tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors are not cancer.** They do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. **Cysts** are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** are cancer. Cancer from these tumors may grow into the nearby tissues, organs or blood.

Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Medical history** where your doctor will ask you questions about your signs and risk factors
- **Physical exam with a rectal exam** where the doctor inserts a gloved finger into your rectum to feel for lumps.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see inside the lower part of your colon.

- Douleurs de flatulences fréquentes, pression, ballonnement ou crampes dans l'abdomen
- Une perte de poids sans raison particulière
- Une sensation de fatigue ou une perte d'énergie
- Des selles plus fines que d'habitude pendant plusieurs jours. Ceci peut être dû à une tumeur dans le rectum.

Types de tumeurs

Les tumeurs qui se trouvent dans le côlon ou dans le rectum peuvent être bénignes ou malignes.

- **Les tumeurs bénignes ne sont pas un cancer.** Celles-ci ne se propagent pas aux autres parties du corps. Elles peuvent être retirées par une intervention chirurgicale. Les **kystes** sont des tumeurs bénignes qui contiennent du liquide.
- Les **tumeurs malignes** sont un cancer. Les tumeurs malignes peuvent se propager dans les tissus, les organes environnants, ou dans le sang.

Examens

Si votre médecin pense que vous êtes exposée à un risque de cancer, vous pourriez alors passer certains de ces examens :

- **Antécédents médicaux** pendant lequel votre médecin vous posera des questions sur vos symptômes et facteurs de risque
- **Un examen physique comprenant un toucher rectal** au cours duquel le médecin insère un doigt ganté dans le rectum pour sentir la présence de masses.
- **Une sigmoïdoscopie** lors de laquelle un tube fin et flexible est inséré dans le rectum pour permettre au médecin d'examiner la partie inférieure du côlon.

- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- **Biopsy** where samples of tissue are removed for testing in a lab to check for cancer cells.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

If a tumor is found, your doctor may order other tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk with you about the results. If your tests show cancer, your doctor will talk to you about treatments that are best for you.

The most common treatments:

- **Surgery is done** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** is used to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** uses medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to help kill cancer cells.

- **Une coloscopie** lors de laquelle un tube fin et flexible est inséré dans le rectum pour permettre au médecin d'examiner le côlon sur toute sa longueur.
- **Une biopsie** durant laquelle des échantillons de tissus sont prélevés pour être testés en laboratoire afin de rechercher des cellules cancéreuses.
- **Des analyses sanguines** pour contrôler la perte de sang et le bon fonctionnement du foie.

Si l'on découvre des tumeurs, votre médecin pourra demander d'autres types d'analyses afin de voir si le cancer s'est propagé dans d'autres parties du corps.

Traitement

Après avoir reçu les résultats de tous vos examens, votre médecin vous parlera des résultats obtenus. Si vos tests dévoilent un cancer, votre médecin vous parlera des traitements qui vous conviennent le mieux.

Le traitement peut comprendre :

- **Une intervention chirurgicale** pour enlever la tumeur. Le type d'intervention chirurgicale dépendra de l'emplacement et de la taille de la tumeur. Bien souvent, on retire la partie du côlon dans laquelle on a observé la présence du cancer.
- **La radiothérapie** est utilisée pour arrêter ou ralentir le développement du cancer. Elle est fréquemment utilisée après une intervention chirurgicale afin de détruire les éventuelles cellules cancéreuses restantes.
- **La chimiothérapie** est utilisée pour tuer les cellules cancéreuses. Ces médicaments sont administrés par voie orale, par une injection dans un muscle ou dans une veine, ou directement dans l'organe affecté afin de tuer les cellules cancéreuses.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

Other drug treatments that may be used in certain cases include:

- **Immunotherapy**, also called biotherapy, uses natural substances made by the body's immune system. These may kill cancer cells, slow their growth, or help your immune system fight the cancer in a better way.
- **Targeted therapy** uses drugs to find and attack cancer cells without harming normal cells.

Follow up care

Regular visits with your doctor are important.

During your treatment, your visits may include blood tests, x-rays and other tests. Report any problems to your doctor between visits.

After your cancer treatment, your visits may include other tests to watch for changes in your health.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Vous pouvez recevoir un ou plusieurs traitements contre le cancer. Certains patients subissent une intervention chirurgicale suivie d'une radiothérapie ou d'une chimiothérapie.

D'autres traitements médicamenteux pouvant être utilisés dans certains cas comprennent :

- **L'immunothérapie**, qui peut également s'appeler biothérapie. Ce traitement utilise des substances naturelles fabriquées par le système immunitaire du corps. Celle-ci tue les cellules cancéreuses, ralentit leur croissance ou aide le système immunitaire à mieux combattre le cancer.
- **La thérapie ciblée** utilise des médicaments pour trouver et attaquer les cellules cancéreuses sans nuire aux cellules normales.

Suivi médical

Des visites régulières chez votre médecin sont importantes.

Vos soins lors de ces visites peuvent comprendre des analyses de sang, des radiographies, ou d'autres examens. Parlez à votre médecin de tous les problèmes que vous rencontrez entre les visites.

Après votre traitement contre le cancer, vos visites peuvent inclure d'autres tests pour surveiller les changements dans votre santé.

Parlez à votre médecin ou infirmière si vous avez des questions ou des préoccupations.